

---

## **МІЖНАРОДНА НАУКОВА КОНФЕРЕНЦІЯ «ДІАЛОГ КУЛЬТУР. СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКІ МОВИ У КОНТАКТІ З ПОЛЬСЬКОЮ ТА ІНШИМИ ЄВРОПЕЙСЬКИМИ МОВАМИ»**

---

23–25 вересня 2012 р. у м. Бидгощі (Польща) відбулася міжнародна наукова конференція, організована кафедрою дослідження балто-слов'янських мовних контактів відділення іноземних мов Університету Казимира Великого в координації з кафедрою методики викладання філологічних дисциплін Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського (м. Сімферополь). У ній взяли участь учені з Бидгощі й Торуня (Польща), Києва, Одеси, Сімферополя, Черкас (Україна), усього 26 осіб із 28 заявлених. Камерний формат конференції був визначений тим, що її проведення повністю профінансовано польською стороною, яка й запрошувала учасників персонально. Проходила в конференц-залі готелю «Завіша», обладнаному мультимедійним проектором, у цьому ж готелі мешкали зарубіжні учасники конференції.

Офіційна частина, на яку було відведено всього півгодини, пройшла точно за регламентом і складалася з привітань проректора з наукової роботи університету, заступника мера міста та коротких виступів представників двох університетів, які мають угоду про співпрацю (Бидгощ і Сімферополь). Власне наукова частина конференції відбувалася протягом двох днів у режимі пленарного засідання, поділеного на шість секцій, на доповідь було відведено до 20 хв. Більшість учасників суворо дотримувалися регламенту.

Роспочала роботу секція **зіставного мовознавства**, у якій виступили *Луїза Петрова* з доповіддю «Бінарні опозиції у семній структурі дієслова» (на матеріалі росій-

© С.О. СОКОЛОВА, 2013

ської й української мов)» та **Людмила Яковенко** «Дієслівний компонент в українських, російських та польських фразеологічних одиницях із семантикою виникнення та зникнення» (Одеса); **Олена Титаренко** «Фазова парадигматика дієслова у слов'янських мовах», **Олена Ачилова** «Засоби вираження семантики кратності в російській, українській та англійській мовах (на матеріалі роману Дж. Роулінг «Гаррі Поттер і філософський камінь»)» та **Ольга Колесникова** «Фразеологізми із семантикою 'психологічний вплив на людину' в російській і німецькій мовах» (Сімферополь); **Олена Пчелінцева** (Черкаси) «Аспектуальні ознаки в російських, польських та українських іменах дії». В усіх виступах простежувався зв'язок між типологічним аспектом дослідження мов і методикою їх викладання як нерідних.

У секції **ономастики** виголосили три доповіді колеги з Бидгощі: **Тереза Плуската** «Двучленні слов'янські імена в місцевих назвах України й українсько-польського прикордоння у ХІХ ст. (на основі Історичного атласу руських земель Речі Посполитої А. Яблонського)»; **Генрик Душинський** «Імена вірян Православної парафії Св. Миколая у Влоцлавку у 1906 – 1910 рр.»; **Пьотр Томасік** «Назви залізничних станцій у Польщі та Росії», у якій зафіксовані різні типи номінації цих об'єктів у різних культурах.

Іншим аспектом досліджень польських колег з Бидгощі є проблема **варіантів національних мов за радянських часів**, реалізована у відповідній секції, де виступили: **Тамара Гражиковська** «Лексичні русизми в газеті «Tybuna Radziecka», яку видавали в СРСР у міжвоєнне двадцятиліття»; **Йоланта Мендельська** «Советизація мови російських німців. Дослідницький проект»; **Марія Янков'як-Рутковська** «Про індоктринацію дітей російських німців (на прикладі двох радянських німецьких громад кінця 30-х рр. ХХ ст.)»; **Міхал Собчак** «Окремі проблеми перекладу скорочень на матеріалі російсько-німецького словника А. Несслера». В усіх доповідях цієї секції йшлося про пристосування мов, зокрема польської та німецької, для передання радянських реалій та ідеологічних понять.

Другий день засідання розпочався із секції, присвяченої **взаємовпливу мов**, у ній виступили співробітники відділу соціолінгвістики Інституту української мови НАН України (Київ) **Світлана Соколова** «Семантична асиметрія близькоспоріднених мов у дзеркалі інтерференції», **Оксана Данилевська** «Російськомовні вкраплення в українському художньому тексті для дітей: соціокультурний аспект» та **Олена Руда** «Лексико-семантична інтерференція як джерело комунікативних девіацій за взаємодії української та російської мов» та польські вчені **Дорота Пашко-Конечняк** «Вплив польської мови на ідіоматику російських старообрядницьких говорів Сувальщини» та **Міхал Глушковський** (Торунь) «Вплив ставлення до мови на характер мовного контакту. На прикладі мовлення дітей та молоді з Польського культурного центру в Стрию (Україна)»; **Іоанна Іоachim'як-Пражановська** (Бидгощ) «Російське словникарство в «Tygodniku Ilustrowanim» у 1919 р.».

У секції з методики викладання іноземних мов виголосили доповіді **Галина Богданович** «Міжкультурні комунікації: російсько-українсько-польський навчальний тематичний словник» та **Наталія Солодовникова** «Інтерактивні способи навчання та інтернетні ресурси у викладанні іноземних мов» (обидві з Сімферополя); а в секції «**Мова і культура**» виступили: **Галина Бартвіцька** «Лінгвокультурне поле: польський і російський менталітет»; **Софія Саванєвська-Мохова, Владзимеж Мох** «Комунікативна старатегія стрит-арту» та **Наталія Земляна** «Мова у дзеркалі глобалізації: опис дослідницького проекту» (Бидгощ); **Галина Яроцька** (Одеса) «Концептуалізація трудової діяльності»; **Людмила Валєєва** (Сімферополь) «Дуалізм концепту і міфема (на матеріалі трансцедентної східнослов'янської лексики)».

Підсумовувало засідання кожної секції обговорення доповідей, яке відбувалося досить жваво, незважаючи на відмінність як досліджуваних мов, так і власне мов доповідей. Для нас дуже цікавим було познайомитися з проблематикою досліджень польських колег, яка нерідко виходить за межі власне мовознавства, а також із їхнім звичаєм обговорювати на конференції не лише результати завершених досліджень, а й обґрунтування проєктів, зокрема, дослідження мови російських німців і глобалізаційних процесів у мові є саме дослідницькими проєктами. Зустріч на нейтральній території у присутності «міжнародних спостерігачів» з українськими колегами-русистами теж була плідною, оскільки дала змогу не лише обговорити з односторонніми актуальні питання функціонування мов, передусім української, як це нерідко буває на наших внутрішніх конференціях, або вислухати напади занепокоєних непрофесіоналів, як це нерідко трапляється після наших публічних виступів, а й обґрунтувати власну позицію перед освіченими філологами, які бачать ситуацію зі свого боку.

За матеріалами конференції до кінця року заплановано опублікувати збірник наукових праць, тексти вже подано до друку.

Цікавою була й культурна програма, у межах якої нам запропонували екскурсію старовинним містом, яку вела жінка-екскурсовод, одягнута у вбрання заможної городянки XVI ст.

*Світлана СОКОЛОВА (м. Київ)*

Стаття надійшла 04.12.2012

*Svitlana Sokolova*

Kyiv

INTERNATIONAL CONFERENCE

«DIALOGUE OF CULTURES. EAST SLAVIC LANGUAGES

IN CONTACTS WITH POLISH AND OTHER EUROPEAN LANGUAGES»

(23–25 Sept. 2012. Bydgoszcz, Poland)